



**MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE,
DE LA JEUNESSE
ET DES SPORTS**

*Liberté
Égalité
Fraternité*

Concours externe du Capes et Cafep-Capes

Section langues régionales : breton

Exemple de sujet pour l'épreuve écrite disciplinaire appliquée portant sur la langue régionale

À compter de la session 2022, les épreuves du concours externe du Capes et du Cafep-Capes sont modifiées. [L'arrêté du 25 janvier 2021](#), publié au journal officiel du 29 janvier 2021, fixe les modalités d'organisation du concours et décrit le nouveau schéma des épreuves.

Consigne :

En vous fondant sur les documents suivants que vous aurez analysés et dont vous garderez tout ou partie en justifiant vos choix, vous proposerez une séquence de breton pour une classe du cycle terminal des lycées que vous déterminerez dans l'axe « Fictions et réalités ». Vous exposerez vos objectifs, un déroulement dans une perspective actionnelle, une évaluation et une remédiation. Les éléments soulignés doivent faire l'objet d'une analyse linguistique dans la perspective de la séquence.

Document n°1 :

Théodore Hersart de La Villemarqué (1815-1895), « Mort de Pontcalec. Argument », *Barzaz-Breiz, Chants populaires de la Bretagne*, Paris, Perrin, 1963 [rééd. de 1867], p. 326.

Les fils de ces hommes qui au seizième siècle prirent les armes pour affranchir leur pays de la souveraineté étrangère devaient, au dix-huitième, se lever deux fois pour la même cause. La conspiration de Cellamare eut un plus grand caractère de simplicité dans ses motifs et de précision dans son objet que la Ligue ; elle fut purement nationale. Se fondant sur la violation de leurs franchises par le Régent*, dont le but était de détruire toute résistance parlementaire, les Bretons déclarèrent nul l'acte de leur union à la France, et envoyèrent au roi d'Espagne, Philippe V, des plénipotentiaires chargés d'entamer des négociations ayant pour base l'indépendance absolue de la Bretagne. La plus grande partie de la noblesse et les populations rurales se liguèrent contre la France ; la bourgeoisie seule resta en dehors du mouvement national. Elle était, dit M. Rio, entièrement dévouée au Régent et déjà presque toute étrangère au pays ; les mots de *droit* et de *liberté* n'étaient inscrits que sur le gonfanon des gentilshommes (1).

La conspiration échoua, comme on sait. Quatre des principaux chefs, savoir : Pontcalec, du Couëdic, Montlouis et Talhouet-le-Moine, furent pris et traités avec le plus dur mépris des formes judiciaires ; le Régent, désespérant d'obtenir un arrêt de mort de leurs juges naturels, les livra à une cour martiale ; un étranger, un Savoyard, la présidait. Mais le peuple, indigné, réforma le jugement, et il fallut toutes les horreurs de 93 pour faire oublier aux Bretons les tribunaux extraordinaires et les dragonnades de 1720. L'épigramme du jeune Clément de Guer-Malestroit, marquis de Pontcalec, décapité à Nantes, à l'âge de vingt et un ans, sur la place du Bouffay, avec les trois braves gentilshommes que nous avons nommés, témoigne de l'esprit de la conjuration et de la sympathie populaire qui adoucit leurs derniers instants.

(1) *Histoire d'un collège breton sous l'Empire*, p.19.

* Le Régent est Philippe d'Orléans, régent de France pendant la minorité de Louis XV de 1715 à 1723 (note du concepteur du sujet).

Document n°2 :

Théodore Hersart de La Villemarqué (1815-1895), « Maro Pontkalek », *Barzaz-Breiz, Chants populaires de la Bretagne*, Paris, Perrin, 1963 [rééd. de 1867], p. 327-333.

I

Eur werzeen neve zo savet ;
 War markiz Pontkalek eo gret ;
 Traitour ! ah !
 Malloz d'id !
 Malloz d'id 'ta !
 Traitour ! ah !
 Malloz d'id ! ah !

War markiz iaouank Pontkalek
 Ker koant, ken drant, ker kalonek !
 Traitour ! ah ! etc.

Mignon a oa d'ar Vretoned,
 Abalamour aneo oa deuet ;
 Traitour ! ah ! etc.

Abalamour aneo oa deuet ;
 Hag etre-z-ho oa bet maget.

Mignon a oa d'ar Vretoned,
 D'ar vourc'hizien ne larann ket ;

D'ar vourc'hizien ne larann ket ;
 A zo a-du ar C'halloued ;

A zo atao' kas gwaska re
 N'ho deuz na madou na leve,

Nemet poan ho diou-vrec'h, noz-de,
 Evit maga ho mammou d'he.

Laket en devoa enn he benn
 Dizamma d'comp-ni hor horden ;

Gwarizi-tag d'ar vourc'hizien,
 O klask ann tu eid hen dibenn.

- Otrou markiz, et da guhet,
 Ann tu a zo gant he kavet !

II

Pellik zo ema dianket ;
 Evit he glask n'he gaver ket.

Eur paour euz ker, o klask he voed,
 Hennez en deuz hen diskuliet.

Eur c'houer n'her defe ket gret,
 Pa vije roet d'ean pemp kant skoed.

Gwel Maria 'nn est, de evid de,
 Ann dragoned oa war vale :

- Leret-hu d'i-me, dragoned,
 O klask ar markiz em'oc'h bet ?

- O klask ar markiz em omp bet ;
 Daoust penoz ema-hen gwisket ?

- Er c'hiz diwar 'mez 'ma gwisket ;
 Glaz he vorled hag hen bordet ;

Glaz he jak, ha gwenn he jupenn ;
 Bodrou-ler, ha bragou lien ;

Eunn tokik plouz neudennet-ru ;
 War he skoa, eur pennad bleo-du ;

Eur gouriz-ler ; diou bistolenn,
 Hag hi a Vro-Spagn, a-zaou denn ;

Gat-han dillad pillou-huan,
 Gad unan alaouret didan.

Mar fell d'hoc'h-hu roi d'in tri skoet,
 Me a rei d'hoc'h-hu he gaouet.

- Tri gwennek zo-ken na raimp ket
 Toliou sabren, ne laromp ket ;

Na rimp ket zo-ken pemp gwennek,
 Ha te rei d'omp kaout Pontkalek.

- Dragoned ker, enn han Doue !
 Na et ked d'ober droug d'i-me :

Na et ked d'ober droug d'i-me ;
 Ho hench raktal e rinn-me :

Ma hen du-ze, er zal, ouz tol,
 O leina gad person Lignol.

III

- Otrou markiz, tec'het, tec'het !
Me wel erru ann dragoned ;

Me wel ann dragoned erru ;
Sternou lugernuz, dillad ru.

- Me na gredann ked em c'halon,
E krogfe enn on eunn dragon ;

Ne gredann ked ve deut ar c'hiz
Ma krog ann dragon er markiz. –

Oa ked he gomz peur-achuet,
Tre-barz ar zal ho deuz lammet.

Hag hen da beg 'nn he bistolenn :
- Neb a dost ouz-in 'n defo 'nn tenn !

Ar person koz dal' m'her gwelaz
Dirag ar markiz 'nem strinkaz :

- Enn hano Doue, ho Salver,
Na dennet ket, ma otrou ker ! –

Pa glevas hano hor Salver
En deuz gouzanvet gand dousder ;

Hano hor Salver pa glevaz,
Daoust d'he spered hen a oelaz ;

Rez he galon strakaz he zent ;
Ken a droc'haz, sonn : « Deomp d'ann
hent ! »

A-dreuz parrez Lignol pa ee,
Ar gouer paour a lavare :

Laret a ree al Lignoliz
- Pec'hed eo eren ar markiz ! -

Pa ee ebiou parrez Berne,
Digouet eur frapad bugale :

- Mad-d'hoc'h ! mad-d'hoc'h ! otrou
markiz ;
Ni ia d'ar vorc'h, d'ar c'hatekiz.

- Kenavo, bugaligou vad ;

N'ho kwelo mui ma daoulagad.

- Da belec'h et eta, otrou ;
Ha dont na reot souden endrou ?

- Me na ouzon ked, Doue 'r goar ;
Bugale baour, me zo war var. –

Ho cherisa en defe gret,
Paneved he zaouarn ereet.

Kriz vije 'r galon na ranne ;
Re 'nn dragoned zo-ken a ree :

Potred-a-vrezel, koulskoude,
Ho deuz kalonou kri enn he.

Ha-pa oa digouet e Naoned,
E oa barnet ha kondaonet ;

Kondaonet, naren gand tud-par,
Nemet tud koet doc'h lost ar c'harr.

Da Bontkalek deuz int laret :
- Otrou markiz, petra peuz gret ?

- Pez a oa dleet d'in da ober ;
Ha gret-hu ive ho micher. –

IV

D'ar sul kenta pask, hevlene,
Oa kaset kannad da Verne.

- Iec'hed mad d'hoc'h holl, er ger-ma ;
Pale 'ma ar person drema ?

- Ma o laret he oferen,
Ma o vonet gand ar bregen. -

Pa oa o vonet d'ar gador,
Oa roed d'ean eul lier el leor :

Ne oa ket goest evid he lenn,
Gad ann daelou demeuz he benn :

- Petra zo c'hoarvet a neve,
Pa oel ar person er c'hiz-ze ?

- Goela a rann, ma bugale,
War pez a refac'h-c'hui ive.

Maro, poerien, neb ho mage,
Neb ho kwiske, neb ho harpe :

Maro ann hini ho kare,
Berneviz, kouls evel on-me,

Maro neb a gare he vro,
Hag her grez beteg ar maro ;

Maro da zaou vloa war-n-ugent,

Vel ar verzerien hag ar zent ;

Doue, ho pet out-han truez !
Marv e 'nn otrou ! marv e ma mouez !

Traitour ! ah !

Malloz d'id !

Malloz d'id 'ta !

Traitour ! ah !

Malloz d'id ! ah !

Document n°3 :

Gwerz Pontkallek, transcription en vannetais et en *peurunvan* du chant collecté par Donatien Laurent (1935-2020) auprès de Véronique Broussot à Kernascléden, en 1956.

Koh ha iouank me cheleuet, o,
Koh ha iouank, me cheleuet
Er gañnenn-men e zo saùet
You li you la fon la ri dare
You li you la fon la ri da

Er gañnenn-men e zo saùet
De varkiz bras er Pontkelleg

De varkiz bras er Pontkelleg
E oè éon un dén kri ha kalet.

E oè éon un dén kri ha kalet
Hag alkent oè bet dibennet.

Éon e noè bet én him zigizet,
Un abid liañ e noè laket.

Un abid liañ e noè laket
Eit ne vehè ket bet anaùet

Eit ne vehè ket bet anaùet,
Kèr éon e zoutè é vezé klasket.

Kèr éon e zoutè é vezè klasket
Ba borh en Ignôl noè én him guhet.

- Boñjour d'oh-hui otrou person !
Azil genoh e houlenann

Mar plij genoh, reit azil d' ein
O ma vè és de andurein.

- Taùet, taùet, otrou markiz
Na me rei doh-hui lonjeris.

Na me e rei d'oh-hui lonjeris.
Na kuh dohtë e zo rekis.

Na barh é ganbr pe oè laket,
Er markiz ne noè ket dihoallet.

Er markiz ne noè ket dihoallet :
Étal er fenestr noè én him laket.

Kozh ha yaouank, va selaouit, o,
Kozh ha yaouank, va selaouit,
Ar ganenn-mañ a zo savet.
You li you la fon la ri dare
You li you la fon la ri da

Ar ganenn-mañ a zo savet
Da Varkiz braz ar Pontkalleg.

Da Varkiz braz ar Pontkalleg
A oe un den kriz ha kalet.

A oe un den kriz ha kalet
Hag evelkent e oe bet dibennet.

Eñ en-doa bet en em zigizet :
Un habit lien en-doa lakaet.

Un habit lien en-doa lakaet
Evid ne vefe ket bet anavet.

Evid ne vefe ket bet anavet.
Kar eñ a ouie e oa klasket.

Kar eñ a ouie e oa klasket,
Ba bourc'h 'N Ignol e oa en em guzhet.

- Bonjour deoc'h-c'hwi Aotrou Person,
Azil ganec'h a c'houlennan.

Mar plij ganec'h, roit azil din
Gant ma vo aes da anduriñ.

- Tavet, tavet, Aotrou Markiz !
Ha me a roio deoc'h-c'hwi lojeriz. -

Ha me a roio deoc'h c'hwi lojeriz,
Na kuzhat diouto a zo rekiz.

Ha 'barzh e gambr pa oe lakaet
Ar markiz n'en-doe ket diwallet.

Ar markiz n'en-doe ket diwallet
E-tal ar prenestr e oa en em lakaet.

Étal ar fenestr noè én him laket
Hag aben oè bet remerket.

Nag ur paorig a Laouelan
En noé éon guélet ba ér ganbr.

Ur miz arlerh, é klah é voued,
Ba borh en Ignôl noè arrestet

Ba borh en Ignôl noè arrestet
Bar presbitoér noè antréet.

Bar presbitoér noè antréet,
Nag er markiz noè remerket.

Nag er markiz noè remerket,
E oè doh en daul éh évet.

E oè doh en daul éh évet :
En dé-se noè éon anaùet.

- Boñjour d'oh-hui aotrou person !
Hui e rehè d'ain en alézon ?

- Mein e rei d'oh-hui kant dinér,
Ur péh bara barh hou poch-kerh

Ur péh bara barh hou poch-kerh.
Mein hou suppli, na laret ket gér.

- Otrou person, n'en him chifet ket !
Me e zo ur paor é klah é voued.

Me e zo ur paor é klah é voued.
Mein me e oui goarnein ur sekret.

Un dé arlerh d'en abardé,
É oè er paorig ba Gemené.

É oè er paorig ba Gemené,
Arlerh En Doaron éon e glaskè.

- Boñjour d'oh-hui otrou Doaron !
Kauzal dohoh e houlenann.

- Paorig bihan, d'ain e laret,
Émen er markiz ho pes kavet ?

- Na me e larei d'oh me sekret
Otrou Doaron, me me féet

E-tal ar prenestr e oa en em lakaet,
Ha diouzhtu e oe bet remerket.

Nag ur paourig a Lanouelan
En-doa e welet 'barzh ar gambr.

Ur miz war-lerc'h, o klask e voued,
Ba bourc'h 'N Ignol en doe arrestet.

Ba bourc'h 'N Ignol en doe arrestet
B'ar presbital en doe antreet.

B'ar presbital en doe antreet.
Hag ar markiz en doe remerket.

Hag ar markiz en doe remerket
A oa ouzh taol oc'h evañ.

A oa ouzh taol oc'h evañ.
An deiz-se en doe e anavezet.

- Bonjour deoc'h-c'hwi, Aotrou Person,
C'hwi a rofe din an aluzenn ?

- Me a roio deoc'h-c'hwi kant diner
Ur pezh bara 'barzh ho poch-kerzh.

Ur pezh bara 'barzh ho poch-kerzh.
Me ho suppli, na larit ket ger ! -

- Aotrou person, n'em chifit ket,
Me zo ur paour o klask e voued.

Me zo ur paour o klask e voued.
Mez me a oar gwarniñ ur sekret. -

An deiz warlerc'h, d'an abardaez,
E oa ar paourig ba Gemene.

E oa ar paourig ba Gemene
Warlerc'h an Doaron eñ a glaske.

- Bonjour deoc'h-c'hwi, Aotrou Doaron,
Kaozeal douzhoc'h a c'houlennan.

- Paourig bihan, din e larit
Pelec'h ar markiz ho-peus kavet ?

- Na me a larin deoc'h va sekret,
Aotrou Doaron, ma ma fait.

Otrou Doaron, ma me féet :
Me e houlen genoh daou gant skoéd.

- Na goarnet hou sekred genoh
Mé ne rein ket blank ebet d'oh.

Mein ne rein ket blank ebet d'oh,
Kèr me 'ouia kenkoulz èldoh.

Nag en dé arlerh é-rauk kuh-hiaul
É oè En Doaron barh borh en Ignôl.

Barh borh en Ignôl p'oè arriüet,
Bar presbitoér oè antréet.

Bar presbitoér oè antréet,
Ag er markiz ou-doè kavet.

En Doaron bras a Gemené
Bozé é zorn ar é ziskoé :

Deit-hui genein otrou markiz,
Ha mein hou kasei de Bariz !

Na de Bariz pé de Nañned.
- Kaset-mein dré er Pontkelleg

Kaset-mein dré er Pontkelleg
De glah me abid alaouret :

Me e fauté d'ein bout guisket braù,
Eit mont dirak er bouro bras.

Madam markiz a-pe gleùas,
E zichen béañnik mat d'en nias.

E zichen béañnik mat d'en nias,
Lak hé harros ar en hent-pras.

Lak hé harros ar er paùé,
Pemp marh antier doh pep kosté.

- Na bout é krevehè unan sel ér,
Me e vo ba énoñ aben dek ér.

Meit hé hoché e laras dehi :
- Madam markiz, neh zo d'oh-hui :

Ne talv ket d'oh mont de Nañned,
Kar pen er markiz e zo koéhet !

É ma é ben ar er paùé,
É hoari jeu d'er vugale.

Aotrou Doaron ma ma faeit.
Me a c'houlenn ganeoc'h daou c'hant skoed.

- Na gwarnit ho sekret ganeoc'h !
Me ne roin ket blank ebet deoc'h !

Me ne roin ket blank ebet deoc'h
Kar me a oar kenkoulz eveldoc'h. -

Nag an deiz warlerc'h araok kuzh-heol
E oa an Doaron 'barzh bourc'h 'N Ignol.

'Barzh bourc'h 'N Ignol pa oa erruet,
B'ar presbital pa oa antreet.

B'ar presbital pa oa antreet
Hag ar markiz en-doa kavet.

An Doaron braz eus Gemene
a bose e dorn war e zivskoaz :

- Deuit-c'hwi ganeomp, Aotrou Markiz,
Ha me ho kasin da Bariz,

Na da Bariz pe d'an Naoned !
- Kasit-me dre ar Pontkalleg !

Kasit-me dre ar Pontkalleg,
Da glask va habit alaouret.

Me a faot din bezañ gwisket brav,
Evit mond dirak ar bourev bras. -

Madam markiz ha pa glevas,
A zisken buan-mat d'an diaz.

A zisken buan-mat d'an diaz,
'Lak he c'harroñs war an hent bras.

'Lak he c'harroñs war ar pave,
Pemp marc'h antier ouzh pep kostez.

- Na bezañ e krevefe unan bep eur,
Me e vo eno a-benn deg eur ! -

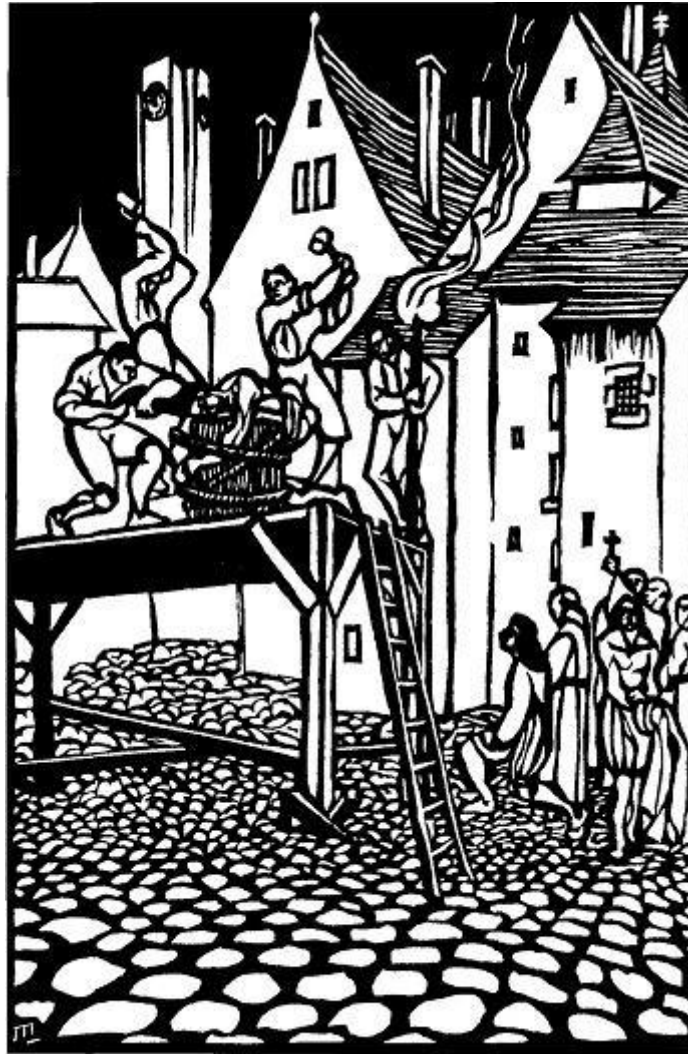
Med he c'hoche a laras dezhi :
- Madam markiz, nec'h zo deoc'h-c'hwi :

Ne dalv ket deoc'h mont d'an Naoned,
Kar penn ar markiz a zo kouezhet !

Ema e benn war ar pave
O c'hoari jeu d'ar vugale. -

Document n° 4 :

Jeanne Malivel (1895-1926), « Supplice à Nantes de Pontcallec et de ses compagnons, dits 'les frères bretons' », (gravure sur bois, Musée départemental breton, H19,5cm), dans Jeanne Coroller-Danio, *Histoire de notre Bretagne*, Dinard, A l'enseigne de l'Hermine, 1922.



Supplice à Nantes de Pontcallec et de ses compagnons, dit «les Frères bretons»

Document n°5 :

Youenn Fouric, Jacques Robin, *Tud vras va Breiz / Mes héros préférés*, les jeux d'Ololé, couverture et planche à découper bristol (31x24cm) pour les enfants, Landerneau, Urz Goannag Breiz, 1943.



Document n°6 :

Verso de la pochette du disque vinyle de Gilles Servat, *La Blanche Hermine*, Keleenn/Phonogram, 1972.

GILLES SERVAT 7  31453 88722 0
538 872 - 2 (LC) 00268

Il nous vient de Bretagne. Il y fait salle comble. Il s'appelle donc Gilles Servat et n'a pas froid aux yeux. Autant dire que ses chansons filent la colère d'un peuple dit " périphérique ". Mais c'est une périphérie où règne la mer. Avec elle, Servat sait être très doux, très tendre. La dureté du galet, l'amitié du jusant dans les petits ports, c'est lui, c'est Gilles...

Xavier GRALL

1. KOC'H KI GWENN HA KOC'H KI DU 4'23	6. GWERZ MARV PONTKALLEK 3'26
2. LA BLANCHE HERMINE 3'38	7. LES PROLÉTAIRES 3'58
3. AN ALARC'H 3'44	8. KALONDOUR 4'13
4. LES BRETONS TYPHIQUES 2'50	9. ME ZO GANNET 2'00
5. L'INSTITUTRICE DE QUIMPERLÉ 2'25	10. MONT-PARNASSE BLUES 3'01

 © 1972 Mercury France, un label Universal Music
© 2000 Mercury France

ALL RIGHTS RESERVED. UNAUTHORIZED COPYING, HIRING, LENDING, PUBLIC PERFORMANCE AND BROADCASTING PROHIBITED. MADE IN THE EU.

Document n° 7 :

Joël Cornette, « Préface », dans Eva Guillourel, *La complainte et la plainte. Chanson, justice, cultures en Bretagne (XVI^e-XVIII^e siècles)*, Rennes/Brest, Presses Universitaires de Rennes/Dastum/CRBC, 2010, p. 13.

Dans ces chants populaires, le discours politique occupe une position restreinte : on ne trouvera guère ici de contestation et de révolte si ce n'est dans *Le Faucon*, collecté par Théodore Hersart, vicomte de La Villemarqué, qui peut être rapporté à l'insurrection des paysans de Cornouaille en 1490. Ce qui domine, ce sont des figures de héros, comme Guy Eder de La Fontenelle, qui fut pourtant un terrible assassin au temps des guerres de Religion, et Pontcallec, « le meilleur homme qui soit au monde », « le grand ami des Bretons », un « homme pieux et courageux », alors qu'il était en réalité un petit tyran seigneurial cruel pour ses tenanciers à la fin du règne de Louis XIV et au temps de Philippe d'Orléans : au-delà de la différence de temps (la Ligue et la Régence), au-delà de la différence de nature de leurs actions « réelles », tous deux se retrouvent dans le panthéon mythologique breton en jouant un rôle de héros populaire, des saints laïques expiant leur faute par une mort édifiante et pathétique. Nous pouvons ainsi saisir un mythe en construction et au travail, matière étrange, alchimie singulière faite d'une « vérité » malléable, transformée, métamorphosée pour faire naître une « légende dorée ».

(...)

Dans les années 1970, certains héros de l'imaginaire breton connurent un nouvelle jeunesse, à l'exemple, de nouveau, du marquis de Pontcallec, « enrôlé » par de nombreux chanteurs et groupes, comme Gilles Servat ou les Tri Yann qui le firent revivre en mettant en valeur sa dimension de martyr de la cause bretonne. Les « nouveaux musiciens » bretons se voulaient alors les hérauts d'une épopée musicale protestataire inspirée par le souffle et l'esprit de Mai 1968 et les *gwerzioù*, tout naturellement, leur offraient une matière particulièrement riche.

Document n° 8 :

Eva Guillorel, *La complainte et la plainte. Chanson, justice, cultures en Bretagne (XVI^e-XVIII^e siècles)*, Rennes/Brest, Presses Universitaires de Rennes/Dastum/CRBC, 2010, p. 473-475.

Il semble en effet que La Fontenelle et Pontcallec correspondent aux caractéristiques attendues du héros dans le répertoire des *gwerzioù*. Les chansons ne retiennent parmi les reproches qui leur sont faits et qui aboutissent à leur condamnation aucun crime réellement odieux. La Fontenelle enlève une jeune fille avec laquelle il se marie respectueusement et, dans certains cas seulement, profane une église mais s'en repent rapidement, soit un condensé très édulcoré par rapport aux crimes aussi nombreux que cruels qu'attestent les sources écrites. En ce qui concerne Pontcallec, la plupart des versions ne retiennent aucun grief à son encontre.

Surtout, les deux hommes expient leurs fautes par une mort édifiante et pathétique, dont la description passe par des stéréotypes attendus : la supplication d'une femme de leur entourage qui court à leur secours mais arrive trop tard pour obtenir une grâce ou une commutation de peine, la mention d'un plateau prêt à recevoir la tête du décapité ou la référence à cette même tête roulant sur le pavé pour servir de jeu aux enfants sont des images récurrentes dans ce répertoire. [...] En mettant l'accent sur la mort des héros plutôt que sur les actions de leur vivant, la *gwerz* intègre ainsi ces personnages dans une galerie plus vaste de portraits qui sont, pour la plupart, de simples mères infanticides, des assassins, des voleurs ou des violeurs de filles. Ce sont donc bien les vies des grands hommes qui s'adaptent au traitement imposé par la complainte, et non l'inverse. [...]

Pour autant, les renouvellements du chant au cours de sa transmission orale, dont la variété des versions révèle l'étendue des possibilités, permettent d'orienter partiellement le portrait des héros mis en scène et d'apporter une connotation politique à ces chansons. Il faut donc envisager les phénomènes de réactualisation des complaintes tant dans le cadre du processus de tradition orale que dans une utilisation intellectualisée et politisée de ce répertoire. Ces deux aspects ne peuvent d'ailleurs être totalement dissociés l'un de l'autre, tant il est vrai que les circulations sont multiples entre répertoires lettrés et populaires et que le détail de ces échanges reste la plupart du temps mal connu.